



**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

Пункт 10 предварительной повестки дня*

Экзонимы**Международные названия мест: экзонимы и эндонимы
в финских публикациях****Представлен Финляндией******Резюме*****

В период 2002–2007 годов Исследовательский институт языков Финляндии выпустил две книги, в том числе в 2003 году книгу «Финские экзонимы: обновленная версия учебника “Maiden nimet suomeksi, ruotsiksi, saameksi, englanniksi, ranskaksi ja saksaksi” [«Названия стран на финском, шведском, саамском, английском, французском и немецком языках»] и книгу “Venäjän federaation paikkanimiä: Oikeinkirjoitus — ja painotusopas” [«Названия населенных пунктов в Российской Федерации: руководство по правописанию и ударению»], в которой названия населенных пунктов написаны как латинскими буквами, так и кириллицей и даются по алфавиту в соответствии с их написанием на латинице.

В 2005 году Институт осуществил сверку 145 000 названий географических мест для финского издания «Всемирного атласа» издательского дома “Reader’s Digest”, который вышел в свет в 2006 году. Около 5 процентов этих наименований являются экзонимами. Поскольку атлас предназначался для широкой аудитории, особое внимание было уделено финским экзонимам и латинизации названий, написанных кириллицей, в соответствии с принятой в Финляндии системой транслитерации. В нем была представлена номенклатура на-

* E/CONF.98/1.

** Подготовлено Пирьо Микконеном и Сирккой Пайккалой, Исследовательский институт языков Финляндии, Финляндия.

*** Полный текст доклада издается только на английском языке в качестве документа E/CONF.98/127/Add.1.



званий Российской Федерации, Украины, Беларуси, Болгарии, бывшей югославской Республики Македония и Сербии, а также Греции.

В 2006 году Керкко Хакулинен осуществил редакцию книги “Paikanimet” («Названия населенных пунктов»), в которую было включено 6200 международных наименований. Этот перечень, составленный в алфавитном порядке, содержит названия континентов, стран, крупных городов и наиболее известных исторических мест. Форма написания названия дается в соответствии с правилами финского языка, другими словами, многие из этих названий являются экзонимами. На официальных языках стран и на английском языке даны также названия и общеродовые понятия (например, meri — «море»).

Во втором квартале 2007 года Институт выполнил поступивший запрос и подготовил список форм экзонимов (государств, крупных городов, водных артерий и гор), используемых в Финляндии, для рабочей группы по экзонимам, деятельность которой связана с проектом EuroGeoNames.
